

Excerpt 5. (Chat over coffee – three school friends discussing their last gatherings)

// TAL= Tala
// SUJ= Sujood
// FAT= Fatima
// Sujood's symbols: @ = gaze; Δ = head movement.
// Fatima's symbols: * = eyebrow movement; @ = head movement.
// Tala's symbols: % = gaze; € = head movement.

1 TAL وَالله قَالُولِي مَبَارِح جِلُو.
w-alla gāl-ū-l-i [mbāriḥ ↑hilo%]
by-God say.PST-3PL-to-me yesterday pretty
I swear they said yesterday it was pretty

2 SUJ مَبَارِح ذَاوَمْت فِيْه.
[mbāriḥ dāwa]%m-at ↓f-ih.
yesterday wear.PST-3SG.F in-him
She wore it to the university yesterday

suJ >>gz away-->
tal >>gz away-----%gz SUJ->
fat >>gz TAL-->>

3 (0.3)%
tal ->%gz FAT->

4 TAL مَمَم
#mm hm.©
mm hm
suJ ->©
#fig.5.1



fig.5.1

5 (.)

6 SUJ مَبَارِحْ , صَخْ?
Δ©mbāriḥ.Δ %↑sᶱa#Δh?
yesterday right
yesterday, right?
Δturn----Δnod----Δ
©gz TAL->
tal ->%gz SUJ->
#fig.5.2



fig.5.2

7 (0.4)

8 FAT تَرَا غَالِيْبِس يَفْرُقْ.
tarā ʔ-al-%libis ©bif↑ri2.=%
PRT on-DEF-wearing differ.PRS.3SG.M
well it looks different when it's worn.
tal ->%gz FAT-----%gz SUJ-->
suJ ->©gz away->

9 TAL لَا اِء (.)
=lā::2. (.)
NEG
no!

10 TAL أَوَّل مَبَارِحْ.
ʔawwal [mbāriḥ.]
first yesterday
the day before yesterday.

11 FAT بَتَزَكَّرْ جِلُو كَانْ.
[batzak↑kar] <hilo> kān.
remember.PRS.1SG pretty be.PST.3SG.M
I remember it was pretty.
tal ->%gz FAT->>

12 (0.2)

13 TAL أَوَّل مَبَارِحْ.
ʔawwal *©mb@[āriḥ.]
first yesterday
the day before yesterday.

14 FAT جِلُو , صَا اِء?
*© @[hilo_] #sᶱ*ā::h? ((Fa squinting))
pretty right
pretty, right?
fat *EBF-----*,,->
fat @nod->
suJ ->©gz TAL->>
#fig.5.3



fig.5.3

15 (.)

16 TAL آه.
€2ā:#*h.€@
yes
yes
fat €nod----€
fat ->*>
fat ->@
#fig.5.4



fig.5.4